

Mines-Ponts, rapport du jury.

Session 2008, épreuve écrite d'espagnol

Cette épreuve écrite en langue vivante étrangère a subi un changement de nature. Désormais, elle comprend deux parties :

- **un thème**, qui peut être : soit un article de presse récent n'exigeant pas de connaissances spécialisées, soit un extrait d'une oeuvre en prose contemporaine ;
- **une épreuve d'expression écrite** comportant, à partir d'un article de presse en espagnol, une question de compréhension et une question ouverte à développer en rapport avec le contenu de l'article. Les réponses aux deux questions doivent être rédigées en un nombre minimum de mots précisé pour chacune d'entre elles.

I) THEME

Le thème proposé cette année était tiré de l'ouvrage d'Eric NEUHOFF "Un bien fou" de 2001. Il ne présentait pas de difficultés insurmontables, ni sur le plan lexical, ni sur le plan syntaxique.

Les points qui ont posé problème étaient les suivants :

- utilisation du système du vouvoiement
- conjugaison des verbes pronominaux
- maniement des phrases conditionnelles
- utilisation du système des possessifs en liaison avec le vouvoiement
- transposition de l'indéfini "on"
- utilisation correcte des temps verbaux et de leur articulation

Le jury a constaté un nombre important de fautes qui auraient pu être évitées par une pratique REGULIERE de cet exercice, telles que barbarismes de conjugaison sur des verbes d'emploi courant, barbarismes lexicaux liés au maniement d'un vocabulaire par trop réduit (" se mordre les doigts " a donné lieu à des "traductions" frisant le non-sens absolu, alors que "regretter" était une solution acceptable...).

Le lexique de cet extrait appartient à un registre contemporain, familier au sens qu'il est question des médias audio-visuels et donc normalement connu des candidats...

Il a aussi constaté qu'un certain nombre de candidats confondent les temps et les modes, négligent les accords simples (verbe et sujet par exemple...), oublient le rôle grammatical joué par les accents écrits.

Comme le jury a eu l'occasion de l'indiquer dans les rapports précédents, le thème est un exercice exigeant qui ne s'improvise pas. Sa pratique régulière est indispensable pour pouvoir réussir à élaborer une bonne traduction.

Cette année encore, cet exercice s'est révélé particulièrement classant.

L'éventail des notes est extrêmement ouvert, et si certains candidats ont obtenu une note basse, voire très basse, un certain nombre a particulièrement bien réussi cette épreuve.

II) EXPRESSION ECRITE

Comme indiqué plus haut, c'est la première fois que les candidats devaient passer l'épreuve sous cette forme.

Le jury a constaté qu'en général, les candidats ont relativement bien réussi à rédiger la première question de compréhension, même si certains d'entre eux ont commis de nombreuses fautes de langue en rédigeant cette partie de l'exercice. Par conséquent, les notes obtenues à la question de compréhension ont dans certains cas contribué à contrebalancer de moins bonnes notes obtenues en thème.

Le jury a constaté qu'un nombre relativement important de candidats avaient moins bien réussi à la question d'ouverture. Cela peut s'expliquer par une pratique insuffisante de rédaction en espagnol.

Au total, le jury constate que les notes obtenues en expression écrite, dans un certain nombre de cas, "corrigent" les notes obtenues en thème et ceci conduit à un certain "écrasement" de l'éventail des notes globales de l'écrit.